

شماره ۳۸۷۵ ق

تاریخ ۲۷/۴/۱۳۷۴

پست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مجلس

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۴۳۴۸ مورخ ۱۳۷۳/۵/۲ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق جاده و مالیات جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال آلمان که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۴/۲/۲۶ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میگردد.

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی



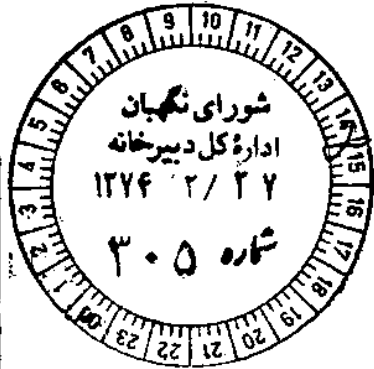


بِسْمِ اللَّهِ

شماره ۲۸۷۵ و

تاریخ ۱۳۷۴/۴/۲۷

پیوست



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق  
جاده و مالیات جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری فدرال آلمان

ماده واحده - لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی کالا  
از طریق جاده و مالیات جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
جمهوری فدرال آلمان مشتمل بر یک مقدمه و ۱۹ ماده به شرح پیوست  
تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق  
جاده و مالیات وسایل نقلیه جاده‌ای در حمل و نقل  
بین‌المللی بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری فدرال آلمان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال آلمان  
باتمایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق جاده بین دو  
کشور و از سرزمین آنها در موارد زیر توافق نمودند:

بخش اول: مقررات حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق جاده

ماده ۱- تعاریف

۱- اصطلاح "متحدی حمل و نقل" عبارت است از شخص حقیقی یا  
حقوقی مقیم ایران یا جمهوری فدرال آلمان که طبق قوانینی که در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

## تعلین

- ۲ -

کشور متبوعش لازم الاجراست مجاز می‌باشد به حمل و نقل بین‌المللی کالا از طریق جاده مبادرت ورزد.

- ۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" در این بخش عبارت است از یک وسیله نقلیه موتوری شامل یدک یا نیمه یدک که،
- الف - به منظور حمل و نقل کالا ساخته شده باشد (وسیله نقلیه حمل کالاهای سنگین، وسیله نقلیه مفصل دار یا کمرشکن).
- ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد.

### ماده ۲- حوزه اجرا

طبق مفاد این بخش از موافقتنامه، متصدیان حمل و نقل مجاز به انجام عملیات حمل و نقل کالا با وسایل نقلیه بین سرزمینهای طرفین متعاقد و یا به صورت ترانزیت از سرزمینهای آنها می‌باشند.

### ماده ۳- مجوزها

۱- به استثنای مفاد ماده ۴ این موافقتنامه، حمل و نقل کالا توسط وسیله نقلیه

- الف - بین سرزمینهای طرفین متعاقد،
- ب - به صورت ترانزیت از سرزمینهای آنان،
- ج - بین سرزمینهای طرفین متعاقد و قلمرو یک کشور ثالث و بالعکس، مشروط بر آنکه وسیله نقلیه مزبور از سرزمین طرف متعاقدی که در آن به ثبت رسیده است عبور نماید، منوط به کسب مجوز می‌باشد.

۲- مجوز جهت حمل و نقل کالا با استفاده از یک وسیله نقلیه واحد و یا ترکیبی از وسایل نقلیه معتبر خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بیت

- ۳ -

این مجوز برای دوره زمانی مشخصی که:

الف - به عنوان مجوز مدت دار به مدت یک سال، یا  
ب - به عنوان مجوز سفر که برای یک بار سفر (رفت و برگشت)  
معتبر است، صادر خواهد شد.

۳- مجوز توسط مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که  
وسیله نقلیه در قلمرو آن به ثبت رسیده است از طرف مقامات  
صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر، جهت استفاده متمادی حمل و نقل  
مربوط صادر می شود. مجوز صادره تنها باید توسط متمادی حمل و نقل  
مربور مورد استفاده قرار گیرد و قابل انتقال نیست.

ماده ۴- عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل مجوز  
عملیات حمل و نقل مشروح زیر نیاز به تحصیل مجوز ندارد:

- الف - حمل محمولات پستی.  
ب - حمل وسایل نقلیه آسیب دیده.  
ج - حمل اشیا و کارهای هنری برای استفاده در نمایشگاهها  
یا نمایشگاههای تجاری.  
د - حمل اشیا و وسایلی که منحصرا جهت تبلیغات و اطلاعات  
مورد نظر می باشد.  
ه - حمل اثاثیه منزل توسط کانتینرها و وسایل نقلیه مناسب.  
و - حمل و نقل کالا در وسایل نقلیه موتوری که وزن مجاز با  
بار آنها با یدک از ۶ تن تجاوز ننماید یا ظرفیت بارگیری مجاز  
آنها با یدک از ۳/۵ تن بیشتر نشود.  
ز - حمل کالاهای پزشکی و تجهیزاتی که برای فوریتها به ویژه  
در مورد حوادث طبیعی مورد نیاز است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

بسم تعالی

- ۴ -

ماده ۵ - نوع و تعداد مجوزها

- ۱- مقامات صلاحیتدار هریک از طرفین متعاقد هر سال دربارہ نوع و تعداد مجوزها برای سال آتی براساس درخواست طرف متعاقد دیگر و عمل متقابل توافق خواهند نمود.
- ۲- مجوزهای صادره توسط مقامات صلاحیتدار طرف متعاهدی که متصدی حمل و نقل درسوزمین آن مجاز به انجام حمل و نقل می باشد به متصدی حمل و نقل تسلیم خواهد شد.

ماده ۶- وزن و ابعاد

- ۱- چنانچه وزن، ابعاد یا فشار محور وسیله نقلیه از حدود مجاز در قلمرو یکی از طرفین متعاقد تجاوز نماید، وسیله نقلیه مذکور نیاز به مجوز خاصی خواهد داشت که باید از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط اخذ شود.
- ۲- ممکن است در اجازه نامه شرط استفاده از مسیر خاصی که لازم است مورد استفاده وسیله نقلیه قرارگیرد، قید شود.

ماده ۷ - کنترل مدارک

- مدارک لازم طبق مفاد این بخش از موافقتنامه و همچنین مدارک حمل و نقل باید در وسیله نقلیه نگهداری شده و در صورت تقاضای اشخاصی که از جانب طرفین متعاقد مجاز به بازرسی آنها هستند ارائه شود.

ماده ۸- نمایندگی

- ۱- هریک از طرفین متعاقد براساس عمل متقابل و در چهارچوب قوانین و مقررات داخلی خود به متصدیان حمل و نقل طرف متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۸۷۵ - ق

تاریخ ۲۷/۲/۷۴

پدوست

تعالی

- ۵ -

دیگر این حق را اعطا می‌نماید که در سرزمین آنها اقدام به انتصاب نماینده بنمایند.

۲- طرفین متعاهد در چهارچوب قوانین و مقررات داخلی خود نسبت به افزایش متناسب فعالیت متصدیان حمل و نقل مسقیم در سرزمینهای خود در حمل و نقل بین دو کشور اقدام خواهند نمود. طرفین متعاهد از همکاریهای متصدیان حمل و نقل بسین دو کشور حمایت خواهند نمود.

ماده ۹- ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات موافقتنامه حاضر به متصدیان حمل و نقل هریک از طرفین متعاهد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگر کالاها را از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین، حمل و نقل نمایند.

ماده ۱۰- تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود.

۲- سوخت و روغن مصرفی موجود در مخازن وسایل نقلیه یکی از طرفین متعاهد که به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد می‌شود طبق قوانین و مقررات لازم‌الاجرای طرف اخیرالذکر از پرداخت عوارض ورودی و مالیاتها معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود.

۳- ورود موقت قطعات یدکی برای تعمیر وسایل نقلیه‌ای که طبق مفاد این بخش از موافقتنامه در سرزمین طرف متعاهد دیگر مبادرت به حمل و نقل کالا می‌نمایند مشمول معافیت از پرداخت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۶ -

عوارض وارداتی و مالیاتها و همچنین محدودیتهای از جمله محدودیتهای وارداتی خواهد بود مشروط بر آنکه قطعات تعویض شده مرجوع شود در غیر این صورت تصمیمات مقتضی طبق قوانین و مقررات ملی کشوری که قطعات فوق الذکر به آن وارد شده اند اتخاذ خواهد شد.

ماده ۱۱- اجرای قوانین ملی

متمدیان حمل و نقل و کارکنان آنها موظف به رعایت مفاد این بخش و همچنین قوانین و مقررات لازم الاجرا در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد میباشند.

ماده ۱۲- تخلفات

۱- چنانچه متمدی حمل و نقل یا رانندگان او از قوانین و مقررات لازم الاجرا در قلمرو طرف متعاقد دیگر تخلف نمایند، مقامات صلاحیتدار کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده میتواند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - صدور اخطار به عنوان متمدی حمل و نقل،

ب - سلب اجازه حمل و نقل کالا از متمدی حمل و نقل، بین سرزمینهای طرفین متعاقد بطور موقت یا دائم.

۲- مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد یکدیگر را از تسخلفات موضوع بند ۱ فوق و همچنین اقدامات به عمل آمده مطلع خواهند نمود.

۳- مفاد بندهای ۱ و ۲ فوق بدون لطمه به هرگونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاهدی که تسخلف در سرزمین آن صورت گرفته اجرا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پوست .....

تعالیه

- ۷ -

شود، اعمال خواهد شد.

ماده ۱۳- کمیسیون مشترک

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را به منظور رسیدگی به کلیه مسایل مربوط به اجرای این بخش از موافقتنامه تشکیل خواهند داد.
- ۲- کمیسیون مشترک بنا به درخواست هریک از طرفین متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۱۴- تعهدات بین‌المللی

مفاد این بخش از موافقتنامه نباید بر حقوق و تعهدات مندرج در کنوانسیونهای حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا که طرفین متعاقد با کشورهای ثالث منعقد کرده‌اند اثر گذارد.

ماده ۱۵- مقامات صلاحیتدار

"مقامات صلاحیتدار" طرفین متعاقد بشرح زیر می‌باشند:  
از طرف جمهوری اسلامی ایران : وزارت راه و ترابری  
از طرف جمهوری فدرال آلمان : وزیر فدرال حمل و نقل و مقاماتی که توسط وزیر فدرال حمل و نقل معرفی می‌شوند.

بخش دوم - مالیات و سایل نقلیه در حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای

ماده ۱۶- تعاریف

از نظر این بخش از موافقتنامه اصطلاح "سایل نقلیه" به هرگونه وسایل نقلیه جاده‌ای دارای نیروی مکانیکی یا هرگونه





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پدوست .....

بسمه تعالی

- ۸ -

یدک (شامل نیمه‌یدک) برای اتصال به‌اینگونه وسایل نقلیه اعم از اینکه بطور جداگانه یا تواما با وسیله نقلیه وارد شده باشد اطلاق می‌شود.

ماده ۱۷- معافیت از مالیاتها و عوارض

۱- وسایل نقلیه‌ای که در سرزمین هریک از طرفین متعاقد به‌شبت رسیده برای مدت موقت به‌سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شود علاوه بر موارد مذکور در ماده ۱۸، به مدت یک سال از پرداخت مالیاتها و عوارض مالکیت و فعالیت و سائل نقلیه در سرزمین طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود.

۲- این معافیت شامل حقوق کمرکی، سود بازرگانی و مالیات بر مصرف سوخت، عوارض پل و جاده و هزینه‌های مشابه جهت استفاده از جاده‌های مشخص، پلها و اشیای مشابه و مالیاتها و هزینه‌های مشابه که به‌حمل و نقل مسافر، توشه و کالا تعلق می‌گیرد نخواهد بود.

۳- معافیت‌های مذکور در بند ۱ فوق شامل وسیله نقلیه‌ای که در طول تمام مدت اقامت در قلمرو هریک از طرفین متعاقد برخلاف اصل مذکور در ماده ۹ این موافقتنامه مورد استفاده قرار گرفته باشد، نخواهد شد.

ماده ۱۸- دوره اقامت برای حمل و نقل کالا

۱- معافیت‌های پیش‌بینی شده در بسند ۱ ماده ۱۷ این موافقتنامه فقط به‌وسایل نقلیه‌ای که به‌حمل و نقل کالا مبادرت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بسم تعالی

- ۹ -

میورزند و مدت اقامتشان در سرزمین طرف متعاقد دیگر در هوسفر از ۲۱ روز متوالی تجاوز ننماید اعطا می‌شود. روز ورود و خروج به عنوان روزهای کامل در طول اقامت محاسبه خواهد شد.

۲- مقامات صلاحیتدار می‌توانند استثنائاتی را در رابطه با دوره مقرر شده در بند ۱ فوق به‌ویژه در زمانی که وسایل نقلیه غیرقابل استفاده بوده و یا تحت تعمیر قرار می‌گیرند یا برای نمایشگاههای تجاری و یا موارد مشابه بکارگرفته می‌شود، قایل شوند.

بخش سوم - مقررات مشترک

ماده ۱۹- لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه یک ماه پس از دریافت دومین آگهی کتبی طرفین متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر آنکه طبق مقررات ملی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر عمل نموده‌اند، به‌مورد اجرا گذارده خواهد شد.

۲- این موافقتنامه به مدت ۲ سال معتبر خواهد بود. پس از این دوره برای مدت نامحدودی معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد آن را با یک پیش آگهی کتبی سه‌ماهه منقضی نماید.

به تاریخ ۲۷ اسفندماه ۱۳۷۰ هجری شمسی برابر با ۱۷ مارس ۱۹۹۲ میلادی در بن دریک مقدمه و ۱۹ ماده در دو نسخه به زبانهای فارسی، آلمانی و انگلیسی به امضاء رسید. هر سه متن دارای اعتبار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۸۷۵ - ق

تاریخ ۷/۲/۶۷

پیوست

بسم الله تعالی

- ۱۰ -

یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون فارسی و آلمانی، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری فدرال آلمان

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و ششم اردیبهشت ماه یک هزار و سیصد و هفتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی